



**Vilnius
universiteto
leidykla**

Slavistica Vilnensis

eISSN 2424-6115

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal

Slavistica Vilnensis

2019

Vol. 64(2)

Published since 1958

Vilnius University Press
Vilnius, 2020

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

Slavistica Vilnensis

2019

64(2) tomas

Leidžiama nuo 1958 metų

The journal is published twice a year

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Jelena Konickaja Vilnius University, Lithuania

Coordinator

Viktorija Ušinskienė Vilnius University, Lithuania

Members

<i>Jan Ivar Bjørnflaten</i>	University of Oslo, Faculty of Humanities, Norway
<i>Henadz' Cychun</i>	National Academy of Sciences of Belarus, Belarus
<i>Marina Čistiaková</i>	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
<i>Aleksandr Duličenko</i>	University of Tartu, Estonia
<i>Jevgenij Džidžora</i>	Odessa Nacional I. Mechnikov University, Ukraine
<i>Aloyzas Gudavičius</i>	Šiauliai University, Lithuania
<i>Halina Karaś</i>	Warsaw University, Poland
<i>Czesław Łapicz</i>	Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland
<i>Eleonora Lassan</i>	Vilnius University, Lithuania
<i>Ala Lichačiová</i>	Vilnius University, Lithuania
<i>Nadiežda Morozova</i>	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
<i>Olegas Poliakovas</i>	Vilnius University, Lithuania
<i>Janusz Rieger</i>	Warsaw University, Poland
<i>Klaus Steinke</i>	University of Erlangen–Nuremberg, Germany
<i>Marzena Stepień</i>	Warsaw University, Poland
<i>Sergejus Temčinas</i>	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
<i>Cynthia Vakareliyska</i>	University of Oregon, USA

Compilers and editors of the issue: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Included in:

CEEOL, China Knowledge Resource Integrated Database, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek), EBSCO Humanities International Index, Google Scholar, Linguistic Bibliography Online (BrillOnline Bibliographies), Litanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA International Bibliography, Scilit (Scientific Literature Database), WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Address:

Faculty of Philology
Vilnius University
5 Universiteto Str., LT-01131 Vilnius, Lithuania

E-mail: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt; viktorija.usinskiene@ff.vu.lt

Phones: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Fax (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Copyright © 2019 Authors. Published by [Vilnius University Press](#). This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Atsakingoji redaktorė

Jelena Konickaja Vilniaus universitetas, Lietuva

Koordinatorė

Viktorija Ušinskienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Jan Ivar Bjørnflaten

Oslo universitetas, Norvegija

Henadz' Cychun

Nacionalinės Mokslų akademijos Kalbos ir literatūros institutas, Baltarusija

Marina Čistiakova

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Aleksandr Duličenko

Tartu universitetas, Estija

Jevgenij Džidžora

Odesos I. I. Mečnikovo nacionalinis universitetas, Ukraina

Aloyzas Gudavičius

Šiaulių universitetas, Lietuva

Halina Karaś

Varšuvos universitetas, Lenkija

Czesław Łapicz

Torunės M. Koperniko universitetas, Lenkija

Eleonora Lissan

Vilniaus universitetas, Lietuva

Ala Lichačiova

Vilniaus universitetas, Lietuva

Nadiežda Morozova

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Olegas Poliakovas

Vilniaus universitetas, Lietuva

Janusz Rieger

Varšuvos universitetas, Lenkija

Klaus Steinke

Erlangen–Niurnbergo universitetas, Vokietija

Marzena Stepień

Varšuvos universitetas, Lenkija

Sergejus Temčinas

Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Cynthia Vakarelytska

Oregono universitetas, JAV

Numerio sudarytojai ir redaktoriai: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Prieinama duomenų bazėse:

CEEOL, China Knowledge Resource Integrated Database, DOAJ (Directory of Open Access Journals), DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek), EBSCO Humanities International Index, Google Scholar, Linguistic Bibliography Online (BrillOnline Bibliographies), Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA International Bibliography, Scilit (Scientific Literature Database), WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Adresas:

Filologijos fakultetas

Vilniaus universitetas

Universiteto g. 5, LT-01131 Vilnius, Lietuva

El. paštas: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt; viktorija.usinskiene@ff.vu.lt

Tel.: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Faksas (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Autorių tejsės © 2019 Autoriai. Publikavo [Vilniaus universiteto leidykla](#). Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Содержание

Straipsniai / Статьи

Виктор Аркадьевич Баранов

Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова (Россия)

Статистически значимые слова четырех славянских служебных миней IX века10

Марина Владимировна Чистякова

Институт литовского языка (Вильнюс, Литва)

Чтения московской редакции Стишного пролога в рукописных прологах Речи Посполитой31

Галина Николаевна Сапожникова

Челябинская областная универсальная научная библиотека (Россия)

Сколько польских житий из “Żywotów świętych” Петра Скарги было переведено восточными славянами42

Ewa Cybulska-Bohuszewicz

Instytut Badan Literackich PAN, Warszawa (Polska)

Eksces — transgresja — świętość: analiza żywotu św. Wilhelma (ze zbioru Żywoty świętych Piotra Skargi)49

Надежда Морозова

Институт литовского языка (Вильнюс, Литва)

Войновский список философских сочинений Иоанна Дамаскина и Иоганна Шпангенберга в переводе Андрея Курбского59

Людмила Павловна Гарбуль

Вильнюсский университет (Литва)

Дополнения к списку полонизмов в русском приказном языке XVII века73

Ала Андрэеўна Кожынава

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт (Мінск)

Структура складназначнага сказа ў рэлігійна-палемічным тэксьце беларуска-літоўска-польскіх татар85

Viktorija Ušinskienė

Vilnius University (Lithuania)

Some Types of Archaisms in Polish Dialects in Lithuania99

Nijolė Tuomienė

Institut für die litauische Sprache (Litauen)

Phonetische Konvergenz in einem Teil Südostlitauens114

Алла Борисовна Лихачева

Вильнюсский университет (Литва)

Дискурс иммиграции и перспективы русскоязычия в Литве128

Recenzijos / Рецензии

- Марія Зенонівна Зелінська. *Комунікативна компетенція молодих носіїв польської мови західних областей України*. Дрогобич: ПП «П'ОСВІТ», 2018. [Maria Zielińska, *Kompetencja komunikacyjna młodych użytkowników języka polskiego zachodnich obwodów Ukrainy*. Drohobycz: Wydawnictwo „Posvit”, 2018]. Monografia. Red. naukowy prof. Ała M. Krawczuk, ss. 288. ISBN 978-617-7624-67-6. **Kinga Geben** (Uniwersytet Wileński, Litwa)143
- Lina Leparaskienė, Arūnas Baltėnas. *Vietiniai. Nepaprasta kelionė į Trakų kraštą*. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas. 2019, 263 p. ISBN: 9786099526218. **Galina Miškinienė** (Lietuvių kalbos institutas, Vilnius, Lietuva)148

Кроніка / Хроника научной жизни

- От редакции*. Профессору Андрашу Золтану — 70 лет15

Konferencijos / Конференции

- Международная научная конференция «Грамматика Мелетия Смотрицкого в лингвистическом контексте Европы XVI–XVIII вв.». Вильнюс, 29 сентября–2 октября 2019 г. **Елена Коницкая** (Вильнюсский университет, Литва)155
- Międzynarodowa Konferencja Naukowa “Pod znakiem Orła i Pogoni. Polsko-litewskie związki naukowe i kulturowe w dziejach Uniwersytetu Wileńskiego” (Wilno, dn. 21–22 listopada 2019 r.) **Irena Fedorovič** (Uniwersytet Wileński, Litwa), **Kinga Geben** (Uniwersytet Wileński, Litwa)163

Table of contents

Articles

Viktor Baranov

Kalashnikov Izhevsk State Technical University (Russia)

Statistically Significant Words of four Service Menaia of the 11th century10

Marina Chistiakova

Institute of Lithuanian Language (Vilnius, Lithuania)

Readings from the Moscow Version of the Versed Synaxarion in Hand-
Written Synaxaria of the Commonwealth of the Two Nations31

Galina Sapozhnikova

Chelyabinsk Regional Scientific Universal Library (Russia)

How Many Polish Lives of Saints from Piotr Skarga’s “*Żywoty świętych*”
were translated by Eastern Slavs42

Ewa Cybulska-Bohuszewicz

Polish Academy of Sciences (Warsaw)

Excess — Transgression — Sanctity: Analysis of St. Withelm’s Life
(according to *The Lives of the Saints* by Piotr Skarga)49

Nadezhda Morozova

Institute of Lithuanian Language (Vilnius, Lithuania)

Wojnowo Copy of Philosophical Works of John Damascene and Johann
Spangenberg Translated by Andrei Kurbskiy59

Liudmila Pavlovna Garbul’

Vilnius University (Lithuania)

Additions to the List of Polonisms in the 17th century Russian Cancery
Language73

Alla Kozhinowa

Belarusian State University (Minsk)

The Peculiarity of the Compound Sentences in the Text of the Religious-
Polemical Works Written by Belarusian-Polish-Lithuanian Tatars85

Viktorija Ušinskienė

Vilnius University (Lithuania)

Some Types of Archaisms in Polish Dialects in Lithuania99

Nijolė Tuomienė

Institute of Lithuanian Language (Vilnius, Lithuania)

Phonetic Convergence in one Southeastern Part of Lithuania114

Alla Likhachiova

Vilnius University (Lithuania)

Immigration Discourse and the Prospects of Russian Language
in Lithuania128

Reviews

- Марія Зенонівна Зелінська. *Комунікативна компетенція молодих носіїв польської мови західних областей України*. Дрогобич: ПП «ПІОСВІТ», 2018. [Maria Zielińska, *Kompetencja komunikacyjna młodych użytkowników języka polskiego zachodnich obwodów Ukrainy*. Drohobycz: Wydawnictwo „Posvit”, 2018]. Monografia. Red. naukowy prof. Ała M. Krawczuk, ss. 288. ISBN 978-617-7624-67-6. **Kinga Geben** (Vilnius University, Lithuania) ...143
- Lina Leparaskienė, Arūnas Baltėnas. *Vietiniai. Nepaprasta kelionė į Trakų kraštą*. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas. 2019, 263 p. ISBN: 9786099526218. **Galina Miškinienė** (Institute of Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania)148

Chronicle

- Editorial*. 70th anniversary of professor András Zoltán, Eötvös Loránd University152

Conferences

- International Scientific Conference “Grammar of Meletius Smotrisky in the Linguistic Context of Europe of the 16th – 18th centuries”. (Vilnius, September 29–October 2, 2019) (**Jelena Konickaja**, Vilnius University, Lithuania)155
- International Scientific Conference of the Vilnius University “With Eagle and “Vytis” Signs. Polish-Lithuanian Scientific and Cultural Relations in the History of Vilnius University” (Vilnius, November 21th–22th, 2019) (**Irena Fedorovič, Kinga Geben**, Vilnius University, Lithuania)163